

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady dňa 26. 8. 2026

Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.

Podnet na preverenie č.: 0216/SO/2026

Programová služba: TV RiK

Vysielateľ: Kanal1 Group s. r. o.

Číslo autorizácie vysielania: AT/100

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

Návrh uznesenia:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. b) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) v senáte 2 zloženom z predsedu senátu doc. Mgr. Pavla Izraela, PhD. a členov senátu Mgr. Pavla Chovanca, DiS.art a Mgr. Rebeky Riabovej postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. **začína správne konanie** voči vysielateľovi Kanal1 Group s. r. o., Gagarinova 10A, 821 05 Bratislava – mestská časť Ružinov, pretože na programovej službe TV RiK odvysielal dňa 24. 6. 2026 o cca 18:12 hod. program *Prasiatko Peppa*, epizódu *Palačinky* (1. séria, 29. epizóda) s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k porušeniu:

1. **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.** s odkazom na **§ 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z.** o štátnom jazyku,
2. **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.** s odkazom na **§ 5 ods. 2 zákona č. 270/1995 Z. z.** o štátnom jazyku.

Úloha:

Kancelária Rady v zmysle § 123 zákona č. 264/2022 Z. z. oznámi účastníkovi konania začiatok správneho konania a zabezpečí nevyhnutné podklady a dôkazy pre rozhodnutie vo veci.

T: 9. 9. 2026

Z: PO

Úloha:

Kancelária Rady oznámi podávateľovi podnetu na preverenie začatie správneho konania.

T: 7. 9. 2026

Z: AO

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 26. 8. 2026

Podnet na preverenie č. 0216/SO/2026 zaevidovaný dňa 25. 6. 2026

Podávateľ: fyzická osoba

Predmet podnetu: *Prasiatko Peppa* (epizóda S01E29 *Palačinky*)

Deň a čas vysielania: 24. 6. 2026 18:12 hod.

Programová služba: TV RiK

Vysielateľ: Kanal1 Group s. r. o.

Číslo autorizácie: AT/100

Dátum: 19. 8. 2026

OBSAH PODNETU:

„Dátum a približný čas vysielania alebo poskytnutia obsahu: St, 06/24/2026 - 18:20

Názov programovej služby alebo avms: TV RIK KANAL 1

Predmet podnetu (uveďte, čím malo dôjsť k porušeniu zákona): zahraničná rozprávka (nie českej tvorby) Prasiatko Peppa označená piktogramom pre deti bola vysielaná v českom jazyku“

PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:

Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“):

§ 20 Všeobecné povinnosti vysielateľa

4) Vysielateľ je povinný

a) zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi,¹⁶⁾

Zákon č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky

§ 3 Používanie štátneho jazyka v úradnom styku

(4) Fyzická osoba a právnická osoba v úradnom styku s orgánom podľa odseku 1 a v úradnom styku s právnickou osobou podľa odseku 1 používa štátny jazyk, ak tento zákon, osobitný predpis alebo medzinárodná zmluva, ktorá bola vyhlásená spôsobom ustanoveným zákonom, neustanovuje inak.^{6b)} Osoba, ktorej materinským jazykom je jazyk spĺňajúci požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, môže v úradnom styku s orgánom podľa odseku 1 a v úradnom styku s právnickou osobou podľa odseku 1 používať svoj materinský jazyk. Orgány a právnické osoby podľa odseku 1 sú povinné prijať listinu v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, ak ide o listinu vydanú alebo overenú príslušnými orgánmi Českej republiky.

§ 5 Používanie štátneho jazyka v niektorých oblastiach verejného styku

(1) Vysielanie rozhlasovej programovej služby^{9a)} a vysielanie televíznej programovej služby^{9b)} sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych programov^{9c)} alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,

b) inojazyčných rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby, ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku a rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby v regionálnom vysielaní alebo lokálnom vysielaní určených pre príslušníkov národnostnej menšiny vrátane podujatí v priamom prenose,

c) rozhlasovej programovej služby Rozhlasu a televízie Slovenska určenej na vysielanie kultúrnych a informačných programov do zahraničia,¹⁰⁾

d) televíznych a rozhlasových jazykových kurzov a relácií s príbuzným zameraním,

e) hudobných diel s pôvodnými textami,

f) rozhlasových programov Rozhlasu a televízie Slovenska v jazykoch národnostných menšín a etnických skupín,¹¹⁾

g) audiovizuálnych diel alebo zvukových záznamov umeleckých výkonov šírených vysielaním v pôvodnej jazykovej úprave spĺňajúcej požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka,^{11a)}

h) *audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008,*

(2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych programov alebo iných zložiek televíznej programovej služby podľa odseku 1 písm. a).

ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:

Podávateľ namieta, že, cit: „*zahraničná rozprávka (nie českej tvorby) Prasiatko Peppa označená piktogramom pre deti bola vysielaná v českom jazyku*“.

Podľa informácií na stránke www.csfd.sk¹ ide o britský animovaný rodinný seriál s originálnym názvom Peppa Pig, vyrobený v roku 2004, pričom epizóda *Palačinky*, ktorá je predmetom nášho monitoringu, je 29. epizódou 1. série.

Monitorovaním programovej služby RiK zo dňa 24. 6. 2026 sme zistili, že program *Prasiatko Peppa*, s názvom epizódy *Palačinky*, bol odvysielaný v čase cca o 18:12 hod. s českým dabingom.

Program sme monitorovali zo záznamov doručených vysielateľom prostredníctvom cloudového úložiska, záznam neobsahoval časový kód s reálnym časom vysielania, takže časové údaje uvádzané v prílohe tohto materiálu sú odčítavané z časového kódu prehrávača VLC media player.

Vzhľadom na predmet podnetu sme vychádzali z ustanovenia § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z., ktoré hovorí o povinnosti vysielateľa „*zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi*“¹⁶.

Osobitným predpisom je v tomto prípade jazykový zákon č. **270/1995 Z. z.**, ktorý ustanovuje v § 5 povinnosť vysielateľ v štátnom jazyku. Citovaný zákon v § 5 ods. 2 hovorí, cit.: „*Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych programov alebo iných zložiek televíznej programovej služby podľa odseku 1 písm. a).*“

Z uvedeného okrem iného vyplýva, že ak je vysielaný program, ktorý je pôvodne inojazyčný, určený maloletému divákovi, musí byť dabovaný do štátneho jazyka. To, či je program určený maloletému divákovi, môže naznačovať jeho označenie piktogramom zodpovedajúcim podmienkam stanovených vo vyhláške č. 328/2023 Z. z. o jednotnom systéme označovania. Dohľad v tejto oblasti vykonáva Komisia na ochranu pre maloletých. Podľa citovanej vyhlášky by program určený maloletému divákovi, resp. program klasifikovaný ako vhodný pre vekovú skupinu maloletých do 12 rokov, mal byť označený piktogramom macíka v zelenej farbe.

V nami monitorovanom vysielaní epizóda *Palačinky* zo seriálu *Prasiatko Peppa* nebola označená piktogramom macíka v zelenej farbe , ale **piktogramom s číslom 7 zelenej farby v bielom poli so zeleným ohraňčením** . Takéto označenie vekovej vhodnosti, resp. takýto piktogram nie je súčasťou platnej vyhlášky č. 328/2023 Z. z. o jednotnom systéme označovania (Pozn. Kancelárie Rady: a nebol ani v minulosti pri predchádzajúcich verziách predpisov o jednotnom systéme označovania). Z danej skutočnosti vyplýva, že vysielateľ pravdepodobne nesprávne uplatnil podmienky vyhlášky

¹ <https://www.csfd.sk/film/193946-prasiatko-peppa/1057283-season-1/prehľad/>

č. 328/2023 Z. z. o jednotnom systéme označovania a problémom označenia programu by sa tak mala zaoberať Komisia na ochranu maloletých.

Vzhľadom na uvedené sme k posúdeniu použitia českého dabingu, resp. posúdeniu súladu/nesúladu namietaného vysielania s príslušnými zákonnými ustanoveniami pristúpili nasledovne:

I. možný rozpor s § 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku

Predmetný program nebol označený piktogramom, ktorý klasifikuje program ako program určený pre maloletých do 12 rokov 🧒, znamená to, že sa na neho nevzťahuje ustanovenie § 5 ods. 2 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku.

V súvislosti s použitím českého dabingu tak budeme program/epizódu posudzovať v kontexte **§ 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku**, podľa ktorého sa v prípade inojazyčných diel povoľuje vysielanie „*audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.*“

Z uvedeného ustanovenia vyplývajú nasledovné podmienky:

1) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka

Počas monitorovania sme zaznamenali, že namietaný program bol odvysielaný v českom jazyku. Český jazyk spĺňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka (§ 3 ods. 4 zákona č. 270/1995 Z. z. zákona o štátnom jazyku).

2) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008

V priebehu monitorovania sme zaznamenali na konci programu informáciu týkajúcu sa českého dabingu, cit.: „*České znění vyrobilo Centrum tvorby pro děti a mládež 2006.*“

Z uvedeného vyplýva, že dabing použitý v monitorovanom programe bol vyrobený pred 1. 1. 2008.

3) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

Najstarší verejne dostupný záznam o vysielaní seriálu ***Prasiatko Peppa*** na Slovensku sme zaznamenali v súvislosti s RTVS, programovou službou **Jednotka z 23. júla 2016**, keď bola odvysielaná prvá epizóda (Kaluže plné blata) prvej série predmetného seriálu². Bola vysielaná v slovenčine a jej uvedením išlo zároveň o **televíznu premiéru slovenského znenia**³.

Informáciu, či a kedy bol seriál *Prasiatko Peppa* vysielaný s českým dabingom na území Slovenskej republiky, sme v rámci verejne dostupných zdrojov nenašli, z čoho vyplýva, že potvrdenie podmienky odvysielania programu na území SR pred 1. 1. 2008 nie je preukázané, resp. podmienka nie je splnená.

Na základe tejto skutočnosti by odvysielanie epizódy *Palačinky* zo seriálu *Prasiatko Peppa* dňa 24. 6. 2026 o 18:12 hod. na programovej službe TV Rik mohlo byť v rozpore s **§ 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku**, čím by mohlo ísť o porušenie **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**, podľa ktorého je vysielateľ je povinný „*zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi*“, ¹⁶⁾

II. možný rozpor s § 5 ods. 2 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku

² https://www.stvr.sk/televizia/program/10934/100614?a210_path=televizia%2Fprogram&utm

³ https://dubdb.fandom.com/wiki/Prasiatko_Peppa

https://www.stvr.sk/televizia/program/10934/100614?a210_path=televizia%2Fprogram&utm

Pri vyhľadávaní informácií k seriálu *Prasiatko Peppa* sme v rámci prehľadu programov na stránke www.rikplus.eu⁴ zaznamenali k epizóde S01E29 (t. j. Palačinky) s dátumom vysielania 24. 6. 2026 o 18:20 hod. na programovej službe TV RiK nasledovné:

„O programe

Pre deti

Rodina má na raňajky palacinky. Ocko Prasa ich otočí až k stropu kuchyne a tá sa zasekne.“

Z uvedenej informácie vyplýva, že vysielateľ zrejme považuje program - epizódu S01E29 (t. j. Palačinky) zo seriálu *Prasiatko Peppa*, za program pre deti.

Epizódu S01E29 s názvom *Palacinky* a so slovenským dabingom sme zaznamenali na platforme Youtube⁵, na videu bolo v ľavom hornom rohu logo stanice Jednotka a vedľa neho text Premiéra, v pravom hornom rohu videa sa nachádzal piktogram jednotného systému označovania – zelený medvedík. Z daného označenia možno podľa nášho názoru vyvodiť, že ide o video z vysielania RTVS, ktorá danú epizódu vzhľadom na jej označenie považovala za detský program, resp. program určený pre maloletých do 12 rokov. Ako o detskom programe informovala o ňom RTVS aj v rámci svojej výročnej správy za rok 2016⁶.

Ak na základe týchto zistení možno považovať epizódu S01E29 (t. j. Palačinky) za program určený maloletým do 12 rokov, potom by jej odvysielanie s českým dabingom dňa 24. 6. 2026 o 18:12 hod. na programovej službe TV RiK mohlo byť v rozpore s **§ 5 ods. 2 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku**, čím by mohlo ísť o porušenie **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**, podľa ktorého je vysielateľ povinný *„zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi,¹⁶⁾“*

* * *

ZÁVER:

Na základe vyššie uvedeného sa domnievame, že v súvislosti s použitím českého dabingu v epizóde S01E29 s názvom *Palačinky* zo seriálu *Prasiatko Peppa* dňa 24. 6. 2026 o 18:12 hod. na programovej službe TV RiK **mohlo dôjsť k porušeniu:**

- **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.** na základe možného rozporu s **§ 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku**, podľa ktorého sa v prípade inojazyčných diel povoľuje vysielanie *„audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.“*
- **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.** na základe možného rozporu s **§ 5 ods. 2 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku**, podľa ktorého *„inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych programov alebo iných zložiek televíznej programovej služby podľa odseku 1 písm. a).“*

Posúdením správnosti označenia programu v zmysle vyhlášky č. 328/2023 Z. z. o jednotnom systéme označovania, resp. **možným porušením § 62 ods. 6 zákona č. 264/2022 Z. z.** sa bude zaoberať **Komisia na ochranu maloletých.**

⁴ <https://www.rikplus.eu/epg/default/2026-06-24?channel=channel%3Arik2&datepicker-month=2026-06>

⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=7i-XxGdSHuQ&list=PLIWVK2LPXnhQ91kgL-RXoG5DUdR5v7RPw&index=59>

⁶ https://www.stvr.org/media/a542/file/item/sk/0002/vyroczna_sprava_o_cinnosti_rtv_s_za_rok_2016.MRd6.pdf?utm

Prepis/popis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. 0216/SO/2026)

Monitorované vysielanie: *Prasiatko Peppa*

Deň vysielania: 24. 6. 2026

Čas vysielania: 18:12 hod.

Vysielanie bolo monitorované zo záznamu vysielateľa.

časový kód záznamu z prehliadača VLC media player:

00:00:00

začiatok záznamu

00:00:02

Zvukovo-obrazový predel Reklama

00:00:06

Reklamný blok

Predel

Informácia o nasledujúcom programe

Zvukovo-obrazový predel TV RiK

00:02:39

Program *Požiarik Sam* – program označený piktogramom zelený medvedík 

00:12:36

koniec programu *Požiarik Sam*

00:12:37

Zvukovo-obrazový predel TV RiK

00:12:45

Začiatok programu ***Prasiatko Peppa***, v pravom hornom rohu piktogram – v zelenom kruhu na bielom podklade zelená sedmička 

Mužský hlas: „Česká televize uvádí anglický seriál.“

Detský hlas: „Já jsem prasátko Peppa. Tohle je můj malý bratříček Tom. A moje maminka. A tohle je můj tatínek.“

00:12:59

Úvodné titulky programu v angličtine. Vo zvuku detský hlas: „*Prasátko Peppina*.“

00:13:06

text na obrazovke *Pancakes*. Vo zvuku detský hlas: „*Palačinky*.“

program bol po celý čas v češtine

00:17:30

Záverečné titulky programu v angličtine, vo zvuku mužský hlas: „*České znění vyrobilo Centrum tvorby pro děti a mládež 2006*.“

00:17:47

Zvukovo-obrazový predel TV RiK

00:17:51

Program ***Flopy*** - program označený piktogramom zelený medvedík 

00:55:16

Koniec záznamu